

The républic, when delivèred from that dânger, en-
jôyed pèace, till again (agén) disturbèd by a new
revôlt, *quand la république fut délivrée de ce danger,
elle jouit de la paix, jusqu'à ce qu'elle fût troublée
par une nouvelle révolte.*

She continued to lean upôn his arms, as if still willing
to recèive assistance, *elle continuait à s'appuyer sur
son bras, comme si elle eût été encore bien aise d'a-
voir son secours.*

My fâmyly had made séveral attémpts to be fine, but
some unforeseen disâster demolished each as soon
as projectèd, *ma famille avait fait plusieurs essais
pour briller, mais quelque accident imprévu déjouait
chacun de ses essais aussitôt qu'il était formé.*

§. 400. L'infinifit français qui suit les verbes *faire*
et *laisser*¹⁾ se rend, en anglais, par l'infinifit, si le
complément de ces verbes est présentè comme *actif*,
comme faisant l'action exprimée; — il se rend par *to*
be et le participe passé, si le complément est présentè
comme *passif*, comme recevant ou souffrant l'action:

SENS ACTIF.

The têacher made the chil-
dren rëad, *le maître fit
lire les enfants.*

The général ôrdered three
régiments to mârch, *le
général fit marcher trois
régiments.*

Let those pèople go, *lais-
sez aller ces gens.*

We have let them énter,
*nous les avons laissés en-
trer.*

We allôwed him to retûrn,
nous le laissâmes retourner.

SENS PASSIF.

The king câused them **to**
be rewardèd, *le roi les
fit récompenser.*

He allôwed himself to be bri-
bed, *il se laissa corrompre.*

They allôwed themsélves to
be bôund, *ils se laissèrent
lier.*

She ôrdered all her sêrvants
to be pûnished, *elle fit
punir tous ses domestiques.*

He câused the town to be
destrôyed, *il fit détruire
la ville.*²⁾

¹⁾ *Faire*, être la cause de quelque chose, donner lieu à une
action, se rend par *to make*, *to cāuse*, *to ôrder*, *to bid*, *to tell*, *to*
get. — *Laisser*, permettre, souffrir, ne pas empêcher, se rend par
to let, *to allôw*, *to sùffer*, *to permît*.

²⁾ Les compléments des verbes, dans les phrases de la seconde
colonne, sont présentés comme *passifs*; pour s'en convaincre on
n'a qu'à donner un autre tour à ces phrases: le roi ordonna qu'ils

§. 401 a. La règle précédente s'applique également
à tous les cas où l'infinifit français est régi par un autre
verbe: c'est toujours le sens *actif* ou le sens *passif* qui
décide s'il faut employer, en anglais, l'infinifit, ou le
participe passé:

SENS ACTIF.

The lady whom I hëard
sing, *la dame que j'ai
entendue chanter.*

SENS PASSIF.

The song which I hëard
sung, *la chanson que j'ai
entendu chanter.*

L'infinifit pouvant être changé en participe pré-
sent après les verbes qui marquent une opération des
sens (§. 394), ces deux phrases se rendraient égale-
ment bien par

The lady whom I hëard
singing;

The song which I hëard
being sung.

We sâw him kill (ou killing)
his énemy, *nous lui vîmes
tuer son ennemi.*

This unhâppy man, whom
we have seen killed, was
innocent, *ce malheureux,
que nous avons vu tuer,
était innocent.*

We are to decipher this
letter, *nous devons déchif-
frer cette lettre.*

That letter is not to be de-
ciphered, *cette lettre n'est
pas à déchiffrer.*

We felt the dôors and win-
dows shake, *nous sentîmes
trembler la porte et les
fenêtres.*¹⁾

What is to be done, *qu'y
a-t-il à faire?*
Our gârden is not to be
sôld, *notre jardin n'est
pas à vendre.*²⁾

§. 401 b. Dans toutes les phrases de cette espèce,

fussent récompensés; il souffrit qu'il fût corrompu; ils souffrirent
qu'ils fussent liés; elle ordonna que ses domestiques fussent punis;
il ordonna que la ville fût détruite; — tandis qu'il est indubitable
que, dans les phrases de l'autre colonne, les compléments sont
présentés comme *actifs*: les enfants lisent, les régiments marchent,
les gens vont, etc.

¹⁾ Sens *actif*: la dame a chanté; il a tué; nous déchiffrons la
lettre; la porte et les fenêtres tremblaient.

²⁾ Sens *passif*: la chanson a été chantée; le malheureux a été
tué; la lettre ne peut être déchiffrée; qu'est-ce qui doit être fait?
le jardin ne sera pas vendu.

il faut placer le complément *avant* l'infinitif ou le participe passé qui en exprime l'action ou l'état :

She let the child fall, elle laissa tomber l'enfant.

He ordered the regiment to advance, il fit avancer le régiment.

He will not let his brother go out, il ne veut pas laisser sortir son frère.

Allow these children to play, laissez jouer ces enfants.

He caused the door to be opened, il fit ouvrir la porte.

102.

1. Le fabuliste fait (*make*) parler les animaux * et es plantes.¹⁾ 2. L'enfant laissa (*let*) tomber la tasse. 3. Le duc nous laissa (*allow*) entrer; il ordonna des fêtes et fit (*cause*) répéter ces amusements (*for*) plusieurs jours. 4. Cet oiseau ne se laissera (*let*) pas prendre. 5. Ce roi était si faible, qu'il se laissait (*allow*) captiver par les plus grossières flatteries de ses courtisans; il se laissait (*suffer*) persuader qu'il était le monarque le plus puissant de l'Europe.

6. Cette maison est-elle à vendre? Non, monsieur, elle n'est pas à vendre. 7. Il est beaucoup à regretter que Schiller n'ait (*indic.*) pas achevé ce drame. 8. Le général ordonna d'attaquer la ville; il l'aurait fait (*cause*) brûler, si elle avait fait la moindre résistance*; il fit (*command*) mener les prisonniers dans la forteresse. 9. Il n'est pas à espérer que tu retrouves (*futur*) ce que tu as perdu. 10. Nous ne pouvions pas laisser (*suffer*) opprimer notre ami.

11. A (*on*) son arrivée à Botany-Bay, le capitaine (§. 159, 2°) Cook (*Kük*) fit (*cause*) déployer le drapeau anglais. 12. Je sais que ce danger* est difficile à éviter. 13. Cette permission* est facile à obtenir; car les gardes se laissent (*suffer*) corrompre par (*by*) des présents*. 14. Quelle différence* y a-t-il entre ces deux phrases: Les dames que nous avons vu peindre, et les dames que nous avons vues peindre? — Dans la première de ces phrases, les dames sont passives; dans

¹⁾ Faut-il employer ici l'article?

la seconde, elles sont actives. 15. On fit lire les enfants; mais leurs voix étaient si faibles qu'elles n'étaient pas à entendre.

§. 402. Le participe présent combiné avec **to be** —

I am writing (riting), j'écris;

I was writing, j'écrivais;

I have been writing, j'ai écrit;

I had been writing, j'avais écrit —

marque *durée*; il s'emploie pour exprimer ce qui se fait ou ce qui a lieu *actuellement* ou *simultanément*.

§. 403. Le présent de cette forme indique qu'une action se fait, ou qu'un état d'être a lieu au moment où l'on parle:

What are you doing now? — I am reading my lesson, que faites-vous maintenant? — Je lis ma leçon.

What is your brother doing? — He is writing a letter to his friend, que fait votre frère? — Il écrit une lettre à son ami.

Whither are you going? — I am going to the play où allez-vous? — Je vais au théâtre.¹⁾

§. 404. Les temps passés de cette forme du verbe désignent:

1° Que l'action se faisait ou que l'état avait lieu simultanément avec une autre action, un autre état: I was working (wërking) while you were playing, je travaillais tandis que vous jouiez.

The fugitive was quietly sleeping while they were looking (lûking) for him every where, le fugitif dormait tranquillement pendant qu'on le cherchait partout.

2° Qu'une action se faisait au moment où une autre se fit:

¹⁾ Dans tous ces exemples ce sont des actions commencées et qui continuent à se faire dans le moment même où l'on parle. Qu'on remarque bien la différence entre — *he goes to the play*, il va (quelquefois ou souvent) au théâtre; *he is going to the play*, il est actuellement en route pour se rendre au théâtre. — *He reads novels*, il lit (quelquefois ou souvent) des romans; *he is reading a novel*, il lit un roman (dans ce moment-ci).

I was writing when he entered, *j'écrivais lorsqu'il entra.*
As they were amusing themselves most, they received
the news (nüz) of his death, *lorsqu'ils s'amusaient
le mieux, ils reçurent la nouvelle de sa mort.*

3° Que l'action ou l'état continuait pendant la
durée d'une période spécifiée ou sous-entendue:

His fortune has been diminishing the last two years,
sa fortune a diminué dans les deux dernières années.

His wife, who during her illness had been reading
many romances, insisted upon this fantastical pro-
ject, *sa femme, qui avait lu beaucoup de romans
pendant sa maladie, insista sur ce projet fantasque.*

§. 405. Cet emploi du participe présent se fait
aussi dans la signification passive:

An immense vessel is now building ¹⁾, *on construit main-
tenant un vaisseau immense.*

The roof is mending *ou is being mended* ²⁾, *on répare
le toit (actuellement).* — Dinner was serving when we ar-
rived, *on servait le dîner lorsque nous arrivâmes.*

§. 406. On se sert encore du participe présent
avec *to be* pour dépeindre les circonstances locales qui
entrent dans une description:

Sea-weeds are gathering on the beach, *des herbes ma-
rines s'amoncellent sur le rivage.*

They halted at a glade through (thrū) which a rivulet
was flowing, *ils firent halte à une clairière à tra-
vers laquelle coulait un ruisseau.*

Vultures, ravens, and wolves (wūlvz) are greedily de-
vouring the carcasses that lie on the battle-field,
*des vautours, des corbeaux et des loups dévorent
avidement les corps morts qui sont étendus sur le
champ de bataille.*

§. 407. **I am going** et **I am coming** expriment
le futur, lorsque la dénomination d'une époque future
y est ajoutée ou qu'elle est sous-entendue:

I am going to Dublin next month, *j'irai à Dublin le
mois prochain.*

¹⁾ & ²⁾ On pourrait aussi dire: They are now building a vessel; —
they are mending the roof.

He is coming to see us next year, *il viendra nous voir
l'année prochaine.*

§. 408. Quand *aller*, suivi d'un infinitif, sert à
marquer qu'une chose est sur le point d'être faite,
d'avoir lieu, on le rend par **to be going to**:

I was going to present myself to the minister, when
I learned that he had just set out, *j'allais me pré-
senter au ministre, lorsque j'appris qu'il venait de
partir.*

§. 409. REMARQUE. On n'emploie pas la combinai-
son du participe présent avec *to be*, ni pour ce verbe
même, quand il n'est pas auxiliaire, ni pour les verbes
qui marquent les mouvements de l'âme (comme *to love*,
to hate, haïr), de l'esprit (comme *to conceive*, concevoir,
to understand, comprendre), et les opérations des sens
(comme *to see*, *to hear*):

Where is he now? *où est-il maintenant?*
I despise those flatterers, *je méprise ces flatteurs.*
I understand his meaning, *je comprends son intention.*
I see him from afar, *je le vois de loin.*

On ne pourra dire ni *Where is he being*, ni *I am
despising*, ni *I am understanding*, ni *I am seeing*.

Cependant avec quelques-uns des verbes de cette
espèce, on peut employer le participe présent avec *to
be*, si l'on veut dire qu'on est occupé d'une action,
qu'on y attache sa volonté, son application, au mo-
ment même où l'on parle:

I am thinking of your proposal, *je pense à votre pro-
position (je m'en occupe actuellement).*
Are you listening (listening) to me? *m'écoutez-vous?
(faites-vous attention aux paroles que je vous dis
ou que je vais vous dire?)*

103.

1. Que faites-vous, mes chers amis? Nous lisons
et écrivons. 2. De quoi parlent ces messieurs? Ils
parlent de leurs chiens et de leurs chevaux. 3. Que
mangez-vous? Je mange une pomme. 4. Où est votre
domestique? Il travaille au jardin. Que fait-il? Il

arrose nos fleurs. 5. Ils jouaient avec leurs amis lorsque nous les trouvâmes. 6. Vous vous amusiez pendant que nous travaillions. 7. L'agneau étanchait sa soif au ruisseau lorsqu'il fut surpris par (by) le loup. 8. Pendant qu'on chantait cette hymne, les jeunes filles ballaient et riaient.

9. Où allez-vous? Je vais au musée. 10. J'allais (§. 408) me présenter chez la duchesse, lorsque j'appris quelle venait de (§. 388) partir. 11. Je lisais lorsqu'il m'interrompit tout à coup. 12. Nous irons (§. 407) à Bruxelles la semaine prochaine. 13. Elle viendra nous voir demain. 14. La nouvelle édition* de ce dictionnaire a-t-elle déjà paru? Pas encore; on l'imprime maintenant à Londres. 15. Je comprends ce que vous dites, et je vois que vous méprisez mon conseil. 16. Sa fortune* a bien augmenté les trois dernières années. 17. Des ronces et des chardons se répandent sur tous ces champs. 18. Il allait quitter sa patrie, lorsqu'il fut surpris par la mort. (§. 157.)

DE L'EMPLOI DU SUBJONCTIF. 1)

§. 410. Le subjonctif s'exprime en plaçant devant l'infinitif les auxiliaires *may*, *might*, ou *should*:

That I may be, *que je sois*;
that he may be, *qu'il soit*;
that we may be, *que nous soyons*;
that I might have, *que j'eusse*;
that he might have, *qu'il eût*;
if it should be, *s'il était*.

1) *Allen's Grammar*: «We have, in English, no genuine subjunctive mood, except the preterimperfect, if I were, if thou wert, etc., of the verb to be.» — *Beatty's Theory of Language*, p. 269: «Many people now speak and write English, without ever using a subjunctive or knowing that there is such a thing in the language.»

En considérant de telles assertions, il pourrait sembler superflu de donner des règles sur l'emploi du *subjonctif*; il y a pourtant deux raisons pour ne pas négliger cette matière, mais de la traiter bien soigneusement:

1° De célèbres grammairiens sont tout d'un autre avis que ceux que je viens de citer, p. e. *Goold Brown*, *The Grammar of English Grammars*, New York, 1851: «To neglect the sub-

May et *might* s'emploient pour ce qui *pourrait* être; *should*, pour ce qui *doit* ou *devrait* se faire.

Ces auxiliaires sont très-souvent sous-entendus; c'est alors la forme *elliptique* du subjonctif, où le présent est à toutes les personnes le même mot que l'infinitif, p. e.

I have, <i>j'aie</i> ;	I be, <i>je sois</i> ;
thou have, <i>tu aies</i> ;	he be, <i>il soit</i> ;
he have, <i>il ait</i> ;	we be, <i>nous soyons</i> , etc.

L'imparfait du subjonctif se conjugue, dans la forme elliptique, comme le prétérit de l'indicatif:

I had, <i>j'eusse</i> ;	we had, <i>nous eussions</i> ;
thou hadst, <i>tu eusses</i> ;	you had, <i>vous eussiez</i> ;
he had, <i>il eût</i> ;	they had, <i>ils eussent</i> .

Il n'y a que le verbe *to be* qui ait une forme particulière pour l'imparfait du subjonctif:

I wère, <i>je fusse</i> ;	we were, <i>nous fussions</i> ;
thou wèrt, <i>tu fusses</i> ;	you were, <i>vous fussiez</i> ;
he were, <i>il fût</i> ;	they were, <i>ils fussent</i> .
If I were, <i>si j'étais</i> ;	if he were, <i>s'il était</i> , etc.

§. 411. On ne se sert du *subjonctif*, en anglais, que dans les cas où il s'agit d'un futur incertain ou douteux; par conséquent il s'emploie

1° Dans les propositions qui suivent:

if, *si*;
unless, } à moins que ... ne;
except, }
although, *thùgh*, quoique, bien que, quand même;
provided, pourvu que;
howèver, quelque ... que;

conjunctive mood, or to confound it with the indicative, is to augment several of the worst faults of the language.»

2° Il est bien important de savoir comment les phrases où il y a un subjonctif français doivent se rendre en anglais; car rien ne serait plus faux que de rendre, dans tous les cas, le subjonctif français par le temps correspondant de l'indicatif anglais.

Voilà un des points nombreux qui distinguent essentiellement la présente Grammaire anglaise de la plupart de celles qui ont paru jusqu'à présent à l'usage des Français.

wheréver, à quelque lieu que ce soit;
whatéver } quel que; quoi que;
whatsoéver }
whéther . . . *or*, soit . . . ou; soit que . . . soit que;
till, *until*, jusqu'à ce que;
before; *ere* (*är*), avant que;
while, tant que,

si l'idée est présentée comme *contingente*, c.-à-d. comme pouvant être ou ne pas être dans la suite. Si, au contraire, une action ou un état se présente comme étant *effectif*, ou comme ayant été, il faut employer l'indicatif:

INDICATIF.

Though he *is* poor, he is not unhappy, *bien qu'il soit pauvre, il n'est pas malheureux; (il est effectivement pauvre.)*

Though he *is* found guilty, he will be released (*s=ss*), *quoiqu'on l'ait trouvé coupable, il sera mis en liberté; (on l'a effectivement trouvé coupable; néanmoins il sera mis en liberté.)*

If he *is* their friend, he will help them, *s'il est leur ami, il les aidera; (on présume qu'il est en effet leur ami.)*

If he *says* so, it is true, *s'il le dit, cela est vrai; (il le dit en effet.)*

SUBJONCTIF.

Though he *were* poor, he would not be unhappy, *quand même il serait pauvre, il ne serait pas malheureux; (il pourrait être pauvre; l'idée est contingente.)*

Though he *be* found guilty, he will be released, — *(ici il est encore douteux qu'on le trouve coupable; mais en tout cas, il sera mis en liberté.)*

Take this money to Mrs. (*missis*) Nutt; if she *be* alone, give it her; if she *be* not alone, bring it back, *portez cet argent à Madame N.; si elle est seule, donnez-le-lui; si elle n'est pas seule, rap-portez-le; (incertitude.)*

If he *were* honest (*onest*), he would not act thus, *s'il était honnête, il n'agirait pas ainsi.**

*) Le subjonctif après *if*, exprimant une condition, ne se rend pas par *may*, mais par la forme elliptique, *be, were, had, etc.*, et quelquefois par *should*, p. e. *if he were* ou *if he should be*.

SUBJONCTIF.

Whéther he *believe* it or not, *soit qu'il le croie ou non*.
 I shall not be satisfied, unless he *give* me good reasons, *je ne serai pas satisfait, à moins qu'il ne me donne de bonnes raisons*.

I will deliver him this letter, provided he *come* in time *je lui remettrai cette lettre, pourvu qu'il vienne à temps*.

Wheréver you *be*, you are in the présence of God, *en quelque lieu que vous soyez, vous êtes en présence de Dieu*.

Whatéver he (*ou may be*) his conduct, and wheréver he go (*ou may go*), *quelle que soit sa conduite, et en quelque endroit qu'il aille*.

The tree will wither long before it *fall*, *l'arbre dépérira longtemps avant qu'il tombe*.

Howéver good or bad it (*may*) be, *quelque bon ou mauvais que ce soit*.

She will not come back till her father give her leave, *elle ne reviendra pas jusqu'à ce que son père lui en donne la permission*.

104.

1. S'il était riche, il ne vous refuserait pas son secours. 2. Il ne leur donnerait rien, quand même il serait riche. 3. Nous nous défierons de cet homme, jusqu'à ce qu'il nous donne des preuves de sa fidélité. 4. Il sera puni, à moins qu'il ne s'excuse d'une manière convenable. 5. Si cet ouvrage est trop difficile, vous feriez mieux de ne pas l'entreprendre. — Quelque difficile qu'il soit, je l'exécuterai. 6. Quoique mon cousin* soit très-crédule, il ne se laissera pas tromper (§. 400) par (*by*) un mensonge si grossier (§. 173.)

7. Je n'abandonnerai jamais ce noble* prince*, soit que le succès couronne son entreprise, soit qu'il succombe dans ce combat*. 8. Je donnerai cette lettre à monsieur votre père, pourvu qu'il soit dans son magasin; s'il n'y est pas, je la rapporterai. 9. Quels que soient ses efforts*, il ne pourra réussir, à moins qu'il ne soit aidé par (*by*) ses amis. 10. En quelque lieu qu'il aille, il sera persécuté par la vengeance* de

ces hommes sanguinaires. 11. Quoiqu'elle soit très-appliquée, elle ne gagne pas assez pour nourrir sa famille.

De l'emploi du subjonctif.

(Continuation du §. 411.)

2° On emploie le subjonctif avec *may* — après *in order that*, ou simplement *that*, signifiant pour que, afin que:

I tèach in order that you *may* lèarn, j'enseigne afin que vous appreniez.

Treat this child kindly, that he *may* love you, traitez cet enfant avec bonté, afin qu'il vous aime.

He will prevent them from going into the country, that he *may* have the pleasure of their company (cúmpani) here, il veut les empêcher d'aller à la campagne, pour qu'il ait ici le plaisir de leur compagnie.

3° Après les verbes qui expriment un désir ou une prière, on emploie *may*. Si l'objet du désir ou de la prière est quelque chose qu'on croit pouvoir réclamer avec quelque droit, on emploie *should*:

God grânt they *may* be the better for it this day three months, Dieu veuille que dans trois mois elles en soient mieux.

We do not ask that that prince *should* become (bicúm) the conqueror (cóngkerer) of all Europe: we ask that he *may* be the father of his people, nous ne demandons pas que ce prince devienne le vainqueur de toute l'Europe; mais nous demandons qu'il soit le père de son peuple.

He has thought (thāt) best that we *should* be present at that audience, il a trouvé bon que nous fussions présents à cette audience.

Mr. Thörnhill entreated that two such abandoned wretches (rétchiz) *might* not be admitted as evidences against (agénst) him, but that his servants *should* be examined, M. Thornhill pria que des coquins tels que ces deux hommes ne fussent point admis en témoignage contre lui, mais qu'on interrogeât ses domestiques.

Après un verbe qui désigne un désir, l'imparfait du subjonctif de *to be* peut s'employer sans *may*:

The child said, I wish my brother *were* an àngel, l'enfant dit, je voudrais que mon frère fût un ange.

4° Le subjonctif français qui désigne un souhait en forme d'exclamation, ou une imprécation, se rend par *may*:

May you éver be happy soyez toujours heureux, ou puissiez-vous être toujours heureux.

May héaven's everlásting véngéance light upon this wretch (rétch), que la véngéance éternelle du ciel accable cet infâme!

5° Le subjonctif elliptique se met après *lest*, de peur que... ne, de crainte que... ne:

Love not idleness, lest thou come to póverty, n'aime pas la paresse, de crainte que tu ne tombes dans la pauvreté.

Hòld him fást lest he run awày, tenez-le bien, de peur qu'il ne s'enfuie.

Cependant il faut employer *should* après *lest*, si la proposition principale est à un temps passé:

We held him fást lest he *should* run away, nous le tenions bien, de peur qu'il ne s'enfût.

Après les verbes qui marquent la crainte, on emploie *lest*:

We feared lest he *should* wàver in his purpose (pèrpus), nous craignons qu'il ne chancelât dans son projet.

(Mais on peut aussi employer *that* avec le futur ou le conditionnel: *We fear that he will die*, nous craignons qu'il ne meure.)

6° Le subjonctif français se rend par *should*, si l'action est présentée comme devant se faire en conséquence d'un devoir ou d'une nécessité:

The lāw requires that one *should* obey (obà), la loi veut qu'on obéisse.

It is pròper that he *should* be púnished, il convient qu'il soit puni.

It is just that he *should* pay his debts (dets), il est juste qu'il paye ses dettes; (c.-à-d. il ne les a pas encore payées, mais il devrait les payer; — it is

just that he pays his debts, veut dire qu'il paye effectivement ses dettes; en ce cas l'idée n'est pas présentée comme contingente.)

7° On emploie *should* après l'impératif supposé: Suppose that they *should* come, supposez qu'ils viennent.

8° *It were* s'emploie souvent pour *il serait, ce serait*; It were to be wished, ce (ou il) serait à désirer.

As it were, signifie: comme, en quelque façon: Light is as it were the soul of colours (cúlerz), la lumière est comme l'âme des couleurs.

§. 412. Le subjonctif français, régi par les verbes qui expriment une volonté, un désir, peut se rendre par l'infinitif (V. §. 392):

Il désirait que je fusse son compagnon, he wished me **to be** his companion.

Je ne permettrais pas que vous eussiez des entretiens secrets avec eux, I would not allow you **to have** secret conversations with them.

§. 413. Le participe présent, prenant la nature du substantif, peut s'employer au lieu du subjonctif français (§. 396):

We will prevent his **seeing** you, nous empêcherons qu'il ne vous voie.

I do not doubt (dout) his **accepting** your invitation, je ne doute pas qu'il n'accepte votre invitation.

He has retired without our **having** had the pleasure of seeing him, il s'est retiré sans que nous eussions eu le plaisir de le voir.

105.

(V. §. 411, 2°—8°.)

1. Je vous avertis pour que vous n'avez point d'excuse*, et je vous dis cela afin que vous ayez une meilleure idée de cette spéculation*. 2. Dieu veuille que cette malheureuse (§. 186) retrouve son mari et ses enfants. 3. Je ne demande pas que vous lisiez tous ces poèmes; mais je demande que vous appreniez par cœur ceux que j'ai marqués. 4. Je voudrais (*I wish*) que ce créancier fût moins dur envers ses pau

vres débiteurs. 5. Ne vous fiez pas à ces gens, de peur qu'ils ne vous trompent. 6. Nous lui cachions notre dessein, de peur qu'il ne le traversât.

7. Il est juste qu'il reçoive cette récompense, et il convient que ces calomnieurs soient punis¹⁾. 8. Supposez que vous perdiez toute votre fortune dans cette entreprise. 9. Il serait à désirer que vous travaillassiez avec plus de soin à l'avenir. 10. Je voudrais (*I should like*) qu'ils eussent plus de complaisance* pour (*toward*) nous (§. 412). 11. Nous ne croyons pas qu'il soit si imbécile (§. 392). 12. Je ne doute pas qu'il ne²⁾ refuse votre offre, et j'empêcherai que vous ne vous exposiez à un tel affront* (§. 413).

§. 414. Les rapports et les différences qu'il y a, dans les deux langues, entre l'emploi du subjonctif et de l'indicatif, se mettront encore mieux en évidence par les parallèles suivants:

1° *Le Subjonctif français rendu par les temps correspondants de l'indicatif anglais.*

He is avaricious although he is rich, il est avare, quoiqu'il **soit** riche.

If the enemy gives battle and is beaten, his position will be very critical, si l'ennemi livre bataille, et qu'il **soit** battu, sa position sera bien critique.

Who is the man who is sure (shūr) of living till tomorrow, quel est l'homme qui **soit** sûr de vivre jusqu'à demain?

I want (wónt) a house that is large, j'ai besoin d'une maison qui **soit** grande.

Choose a master who knows (nòz) German well, choisissez un maître qui **sache** bien l'allemand.

One can say that the dog is the only animal whose fidelity is proof, on peut dire que le chien est le seul animal dont la fidélité **soit** à l'épreuve.

The finest picture that is in that gallery, le plus beau tableau qu'il y **ait** dans cette galerie.

¹⁾ Cette phrase peut se rendre de deux manières. V. le dernier exemple du N°. 6, §. 411.

²⁾ Ne, après douter et empêcher, ne se rend pas.

- There is no one here that *does* not know it, *il n'y a personne ici qui ne le sache.*
- Do you think that he *is* happy? *croyez-vous qu'il soit heureux?*
- I do not think that he *has* read this book, *je ne suppose pas qu'il ait lu ce livre.*
- There is no doubt (dout) that he *is* rich, *il n'y a pas de doute qu'il ne soit riche.*
- It is enough (inuf) that he *has* avowed that fact, *il suffit qu'il ait avoué ce fait.*
- It is not true that he *is* our protector, *il n'est pas vrai qu'il soit notre protecteur.*
- Is it sure (shūr) that the enemy *has* gained a victory, *est-il sûr que l'ennemi ait gagné une victoire?*
- It seems that he *is* unfortunate, *il semble qu'il soit malheureux.*
- It is a pity that he *has* lost that beautiful book, *c'est dommage qu'il ait perdu ce beau livre.*
- He is delighted that the king *has* granted his brother's pardon, *il est ravi que le roi lui ait accordé la grâce de son frère.*
- I regret that he *has* lost his money, *je regrette qu'il ait perdu son argent.*
- I am rejoiced that he *has* at last attained his aim, *je me réjouis qu'il ait enfin atteint son but.*
- I am surprised that he *is* gone, *je suis surpris qu'il s'en soit allé.*
- I do not know (nò) that he *has* written (rit'n) this letter, *j'ignore qu'il ait écrit cette lettre.*

2° Le Subjonctif français rendu par le futur ou le **conditionnel** anglais.

- Does he think that we *shall* commit this foolish action, *croit-il que nous fassions cette étourderie?*
- We doubt (dout) that you *will* find your friend again (agén), *nous doutons que vous retrouviez votre ami.*
- I did not hope that we *should* be delivered from that danger, *je n'espérais pas que nous fussions délivrés de ce danger.*
- Do you fear that they *will* not allow you to enter that town, *craignez-vous qu'on ne vous permette pas d'entrer dans cette ville?*
- I fear he *will* not come, *je crains qu'il ne vienne pas.*

- I did not doubt that he *would* dethrone his brother, *je ne doutais pas qu'il ne détronât son frère.*
- They are afraid that he *will* die, *on craint qu'il ne meure.*

3° Le Subjonctif français exprimé à l'aide de **may** ou **might**:

- I wish that she *may* be happy, *je souhaite qu'elle soit heureuse.*
- I should wish that he *might* come, *je voudrais qu'il vint.*
- We desire that he *may* go, *nous désirons qu'il aille.*
- May the earth lie lightly on him, *que la terre lui soit légère.*
- Heaven grant they *may* be happy, *Dieu veuille qu'ils soient heureux.*
- It *may* serve to teach you more prudence, *que cela serve à vous apprendre plus de prudence.*
- Treat him kindly that he *may* love you, *traitez-le avec bonté, pour qu'il vous aime.*
- He entreated that these wretches (rétchiz) *might* not be admitted as evidences against him, *il pria que ces coquins ne fussent pas admis en témoignage contre lui.*

4° Le Subjonctif français exprimé à l'aide de **should**:

- We held him fast lest he *should* run away, *nous le tenions bien, de peur qu'il ne s'enfuit.*
- It is just that he *should* pay his debts (dets), *il est juste qu'il paye ses dettes (V. §. 411, 6°).*
- Suppose that they *should* come, *supposez qu'on vienne.*
- He entreated that his servants *should* be examined, *il pria que ses domestiques fussent interrogés.*
- It is necessary that he *should* be sent away, *il est nécessaire qu'il soit renvoyé.*
- All the inhabitants of our town desire that they *should* construct this railroad, *tous les habitants de notre ville désirent qu'on bâtisse ce chemin de fer.*

5° Autres tournures dont on se sert pour rendre le Subjonctif français:

- I desire you to come, *je désire que vous veniez.*

I should wish you to come, *je voudrais que vous vinsiez.*

The général did not approve (apprūv) of the sòldiers having insulted the towns-pèople, *le général n'a pas approuvé que les soldats eussent insulté les bourgeois.*

He likes you to corrèct him when he makes mistàkes, *il aime qu'on le reprenne quand il fait des fautes.*

I would not require you to go to such an expènse, and to lose (lūz) your time in so bad an affàir, *je n'exigerais pas que vous fissiez une telle dépense, et que vous perdissiez votre temps dans une si mauvaise affaire.*

I would néver consent to their deceìving you, *je ne consentirais jamais qu'ils vous trompassent.*

I wish you to retùrn me my books, *je veux que vous me rendiez mes livres.*

He would not allòw you to have sècret conversàtions with them, *il ne permettrait point que vous eussiez des entretiens secrets avec eux.*

She finds it wrong (rong) for her son to be so extràvagant, *elle trouve mauvais que son fils soit si prodigue.*

It is esséntial for him to be discrèt, *il est essentiel qu'il soit discret.*

Withòut his fàther seeing us, *sans que son père nous voie (ou vit).*

Very fàr from that being true, *bien loin que cela soit vrai.*

If it is not for his being unhàppy, *si ce n'est qu'il soit malheureux.*

§. 415. LES VERBES RÉFLÉCHIS

se forment à l'aide des pronoms réfléchis (*mysèlf, thy-sèlf, himsèlf, oursèlves*, etc.). — Pour former les temps composés on emploie l'auxiliaire *to have*.

§. 416. Un verbe actif peut accidentellement prendre une forme réfléchie; mais on n'emploie en anglais cette forme que dans le cas où le sujet agit sur l'objet, et où le sujet et l'objet sont la même personne ou la même chose. Il s'ensuit

1° Qu'il n'y a pas en anglais de verbes *essentièllement* pronominaux;

2° Qu'un très-grand nombre de verbes, qui, en français, s'emploient *accidentellement* comme réfléchis, ne prennent pas cette forme en anglais.

EXEMPLES 1°:

To abstàin, <i>s'abstenir</i> ;	to flòw away, <i>s'écouler</i> ;
to càre abòut, <i>se soucier de</i> ;	to fly away, <i>s'envoler</i> ;
to chànge one's mind, <i>se raviser</i> ;	to fòllow, <i>s'ensuivre</i> ;
to cry out, <i>se récrier</i> ;	to hasten (hàsn), <i>s'empresser</i> ;
to distrúst, <i>se méfier</i> ;	to laugh (láf) at, <i>se moquer de</i> ;
to elàpse, <i>s'écouler</i> ;	to rear, <i>se cabrer</i> ;
to endéavour, <i>s'efforcer</i> ;	to recollèct, <i>se ressouvenir de</i> ;
to exclàm, <i>s'écrier</i> ;	to remémber, <i>se souvenir de</i> ;
to faint, <i>s'évanouir</i> ;	to repént, <i>se repentir</i> ;
to flee, <i>s'enfuir</i> ;	to strive, <i>s'évertuer</i> .

I remémber those évènts, *je me souviens de ces évènements.*

He hastened (hàs'nd) to write to us, *il s'empressa de nous écrire.*

He then recollècted that he had prómised to abstàin from wine, *il se ressouvint alors qu'il avait promis de s'abstenir de vin.*

EXEMPLES 2°:

To retìre, <i>se retirer</i> ;	I have retired, <i>je me suis retiré</i> ;
to applý, ¹⁾ <i>s'adresser</i> ;	I applý to the ambàssador, <i>je m'adresse à l'ambassadeur</i> ;
to assémble, <i>s'assembler</i> ;	the troops have assembled, <i>les troupes se sont assemblées</i> ;
to dispèrse, <i>se disperser</i> ;	the ròbbers have dispèrsed, <i>les brigands se sont dispersés</i> ;
to rise, to get up, <i>se lever</i> ;	he gets up èarly, <i>il se lève de bon matin.</i>
to take a walk (wāk), <i>se promener</i> ;	I took a walk in the gàrden, <i>je me suis promené au jardin.</i>
to surrènder, <i>se rendre</i> ;	the fortress surrèndered, <i>la forteresse s'est rendue.</i>

¹⁾ Mais on dit *to apply one's self* quand il signifie *s'appliquer*, *apporter une grande attention à* quelquefois aussi dans le sens de *s'adresser*.

to persist, to persevere, he persisted in persecuting
s'obstiner; the calvinists, *il s'obstina*
à persécuter les calvinistes;
 — he perseveres in de-
 fending his errors, *il s'ob-*
stine à soutenir ses erreurs.
 to feel, *sentir;* I feel happy, *je me sens*
heureux.

§. 417. En français le sens *passif* s'exprime sou-
 vent par le verbe *réfléchi*, ce qui ne se fait jamais en
 anglais:

Ces pommes se mangent en hiver
 ne pourrait pas se rendre par

These apples eat themselves in winter,
 ce qui signifierait que les pommes se mangent elles-
 mêmes; — il faut employer le passif:

These apples are eaten in winter.

VERBES RÉCIPROQUES.

§. 418. Pour les verbes réciproques, on se sert
 en anglais des pronoms *one another* ou *each other*.

One another ne devrait s'employer que pour deux, mais cette
 restriction n'est pas généralement observée. *Each other* s'applique
 également à deux ou à plusieurs.

§. 419. Les temps composés des verbes réci-
 proques se forment avec *to have*:

We have seen each other, *nous nous sommes vus;*
 They had hated each other (*one another*), *ils s'étaient haïs.*

106. A.

1. Souvenez-vous de sa trahison; défiez-vous de
 ses promesses. 2. Il se ravisa, et maintenant il ne se
 soucie plus (*any more*) de cette affaire. 3. Elle s'éva-
 nouit lorsqu'elle apprit que son frère s'était enfui. 4. Je
 me sens heureux depuis que (*since*) j'ai reçu sa lettre.
 5. Le malheureux (§. 186) s'écria qu'il était innocent*,
 et ensuite il se retira. 6. Ces vœux ne s'accompliront

pas (§. 417). 7. La langue française se parle dans
 toute l'Europe. 8. Trop souvent les plaisirs d'un mo-
 ment s'achètent par de longues souffrances. 9. Je
 m'adresserai au prince, si vous vous obstinez à me
 persécuter. 10. Nous ne nous sommes pas vus (§. 418)
 depuis le premier janvier. 11. Pourquoi ces frères se
 haïssent-ils? Ils se sont haïs depuis leur enfance.
 12. Beaucoup d'années s'étaient écoulées avant que
 nous nous fussions revus.

DE LA SIGNIFICATION ET DE L'EMPLOI DES PRÉPOSITIONS ¹⁾.

§. 420. Quand une préposition a pour complément
 un pronom relatif ou un interrogatif, elle peut se placer
 ou avant ce pronom, ou à la fin de la phrase (§. 294):
 Of whom do you speak, } *de qui parlez-vous?*
 ou whom do you speak of, }

La préposition régie par un verbe passif se place
 après le verbe:

They laughed (lâft) at him, } *on se moqua de lui.*
 ou he was laughed at,
 They waited for him, } *on l'attendait.*
 ou he was waited for,
 They speak of your brother, } *on parle de votre frère.*
 ou your brother is spoken of, }

§. 421. **To, at, à** (*chez*).

To indique mouvement, tendance ou direction; —

¹⁾ Une des plus grandes difficultés de la langue anglaise, c'est
 l'emploi des prépositions; la diversité dans la signification de ces
 particules, les modifications importantes et innombrables qu'elles
 produisent en s'ajoutant aux verbes, sont une matière dont l'expli-
 cation complète doit faire partie des dictionnaires, mais qui ne
 saurait être épuisée dans une grammaire. Par conséquent, nous
 devons nous restreindre: 1° A faire des observations sur les prépo-
 sitions qu'on pourrait confondre, p. e. *in* et *into*; ou qu'on pourrait
 employer mal à propos, p. e. *till*, en parlant du lieu; 2° A expliquer
 succinctement les différentes significations des prépositions; 3° A
 indiquer quelles prépositions il faut mettre avec les verbes et les
 adjectifs les plus usités. (§§. 421—483.)